

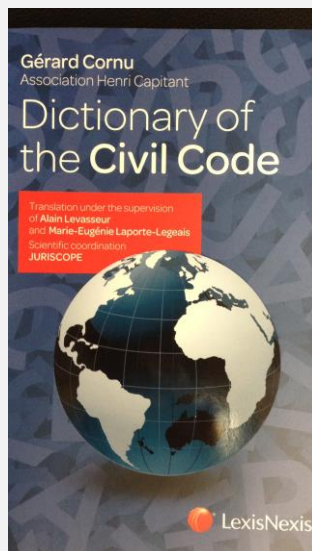
LSU PAUL M. HEBERT LAW CENTER



www.law.lsu.edu/civillaw
[LSU Law Worldwide](#)

The Russell Long Chair and CCLS Newsletter

December 2014 – No. 31



Dictionary of the Civil Code

The *Dictionary of the Civil Code*, an English translation of more than 1600 entries selected from the *Vocabulaire Juridique* of Gérard Cornu under the auspices of the Association Henri Capitant des amis de la culture juridique française, introduces to readers, jurists or not, the essential concepts of the French Civil Code. Key to an understanding of the civil law through its terminology as translated and explained in English, the definitions are enriched with references made to the Civil Code of Louisiana.

This work of reference on the French legal and civil law culture is an essential tool for comparatists, civilians, jurilinguists and translators.

Two teams have worked during more than two years on both sides of the Atlantic. The Louisiana team was chaired by Professor Alain Levasseur, at LSU Law, with Professor Randy Trahan as a co-pilot. Professor Marie-Eug nie Laporte-Legeais (Universit  de Poitiers and Juriscope) supervised the French team.

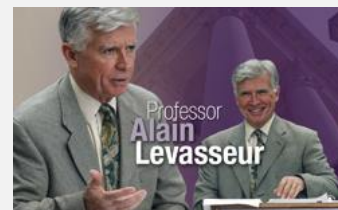
As Levasseur and Trahan note in *Our Approach to Translation* (p. xiii):

'[W]e' in Louisiana have, for centuries, spoken and written the civil law in English, and since 1870 only in English. Since then, confronted with the dominance of the English language and the increased influence of the common law carried on the back of the English language, we have nevertheless succeeded in turning the English language into an instrument for the defense of the civil law.

The Center of Civil Law Studies proudly contributed, with Professor Moréteau, assisted by Alexandru-Daniel On, translating some 130 entries.

As Levasseur and Trahan go on saying (p. xiv):

[T]ranslating the *Vocabulaire* in English was a matter not only of promoting our Louisiana civil law tradition (...) but of securing the survival of the civil law tradition in general by anchoring it in the English language and not just any English language, but an English language different from the English language of the common law.



The Louisiana Civil Code Translation Project Moves On

In recent weeks, hundreds of translated Civil Code articles have been added to the [Louisiana Civil Code website](#), which now contains the following titles in the French language:

- Preliminary Title (Art. 1 to 23);
- Book 1, Of Persons, Titles 1 to 8 (Art. 24 to 262);
- Book 2, Of Things and the Different Modifications of Ownership , Titles 1 to 3 (Art. 448 to 602) **[NEWLY ADDED]**
- Book 3, Of the Different Modes of Acquiring the Ownership of Things,
 - o Title 3, Obligations in General (Art. 1756 to 1905),
 - o Title 4, Conventional Obligations or Contracts (Art. 1906 to 2291)
 - o Title 5, Obligations Arising without Agreement (Art. 2292 to 2324.2)
 - o Title 6, Matrimonial regimes (Art. 2325 to 2437) **[NEWLY ADDED]**
 - o Title 7, Sale (Art. 2438 to 2659), **[Chapters 5 to 16 NEWLY ADDED]**
 - o Title 8, Of Exchange (Art. 2660 to 2667) **[NEWLY ADDED]**
 - o Title 9, Lease (Art. 2668 to 2777) **[NEWLY ADDED]**
 - o Title 10, Of Rents and Annuities (Art. 2778 to 2800) **[NEWLY ADDED]**
 - o Title 11, Partnership (Art. 2801 to 2848),
 - o Title 14, Of Aleatory Contracts (Art. 2982 to 2984) **[NEWLY ADDED]**
 - o Title 15, Representation and Mandate (Art. 2985 to 3034)
 - o Title 16, Suretyship (Art. 3035 to 3070)
 - o Title 17, Compromise (Art. 3071 to 3083) **[NEWLY ADDED]**
 - o Title 19, Of Arbitration (Art. 3099 to 3132) **[NEWLY ADDED]**
 - o Title 24, Prescription (Art. 3445 to 3505) **[NEWLY ADDED]**
- Book 4, Conflict of Laws (Art. 3515 to 3556).

Meantime, both the English and French texts have been updated with the recent legislative changes.

LL.M. Program at LSU Law

The LSU Law Center is now accepting applications for the Master of Laws (LL.M.) in Comparative Law program for the 2015-2016 academic year. The LSU Law Center's distinctive curriculum, with fully-developed civil and common law programs, provides an exceptional and intense legal education. In addition to a full coverage of United States laws and legal methodology, the LL.M. at LSU Law features unique advantages, such as the opportunity to study the civil law in English, access to one of the best comparative law libraries in the world, and competitive tuition rates combined with an affordable cost-of-living. For over 70 years, LSU Law has provided an LL.M. education of the highest caliber, while maintaining affordability; alumni of the LL.M. Program have gone on to positions at some of the top universities and law firms in the world.

More information is available on the [LL.M. webpage](#), or contact us by email at llmadmission@law.lsu.edu or by telephone at 225-578-7831 for more information about this unique opportunity.

Visit also the LSU Law Worldwide blog at: <http://sites.law.lsu.edu/worldwide/blog/> and 'like' the CCLS on [Facebook](#).

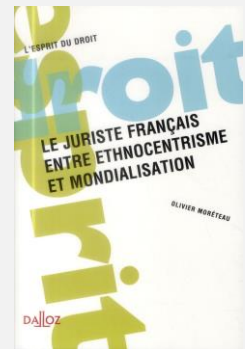
Journal of Civil Law Studies, Volume 7, Number 2

Volume 7, Number 2, will be online in late February 2015. It will feature a series of papers discussing same-sex marriages and unions in various jurisdictions, presented at a conference organized by the University of Nantes at La Roche-sur-Yon, France, in December 2013. Recent Louisiana jurisprudence will be discussed (Civil law in Louisiana) and Civil Law in the World will take you to Chile, Germany and Poland.

Vol. 7, #1 of the JCLS is available at <http://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls/>, where all previous issues can be consulted.

Recent Publications by Professor Olivier Moréteau

- LE JURISTE FRANÇAIS ENTRE ETHNOCENTRISME ET MONDIALISATION (Dalloz, 2014).
- *The Draft Reforms of French Tort Law in the Light of European Harmonization*, Festschrift für Ulrich Magnus 77-91 (Peter Mangowski, Wolfgang Wurmnest eds. Sellier, 2014).
- *French Tort Law in the Light of European Harmonization*, 6 J. CIV. L. STUD. 759-801 (2013).
- *Le Code civil de Louisiane, traduction et retraduction (The Louisiana Civil Code: Translation and Retranslation)*, INTERNATIONAL JOURNAL FOR THE SEMIOTICS OF LAW, forthcoming, 2015, [available online](#).
- DICTIONARY OF THE CIVIL CODE (Alain Levasseur, Marie-Eugénie Laporte-Legeais eds. LexisNexis 2014), translation of 130 entries.
- *Le juriste français* (blog), <http://jurexpat.blog.lemonde.fr/>



Visits to Europe (May, July & November 2014)

In late May 2014, Professor Olivier Moréteau taught European Tort Law at the Université du Luxembourg.

In July 2014, Professor Olivier Moréteau taught Topics in Comparative Tort Law, at the LSU Law Summer Program in Lyon, hosted by his alma mater Université Jean Moulin. On July 17-19, he co-chaired the [Juris Diversitas](#) second Annual Conference at Aix-Marseille Université, where 75 papers were presented, in English and in French, on *Comparative Law and ...*

During the week of November 24, Professor Moréteau taught a Comparative Tort Law course at Université Jean Moulin, Lyon 3. He also gave a lecture on same-sex marriage in the United States, to students of the Edouard Lambert Institute of Comparative Law.